

72. UMOWA UŻYCZENIA | LOAN AGREEMENT
nr | no MNW.UW.31/19

zawarta w Warszawie, dnia | draw up in Warsaw on 18.04.2019,

pomiędzy | between:

Muzeum Narodowym w Warszawie | The National Museum in Warsaw

Al. Jerozolimskie 3, 00-495 Warszawa, Polska | POLAND,
wpisanym do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod
nr RIK 23/92, NIP 526-03-09-719, REGON 000275990,
które reprezentuje | represented by:

Pan prof. dr hab. Jerzy Miziołek – Dyrektor | Director,

zwanym dalej „Użyczającym” | hereafter referred to as the “Lender”

a | and

Bratislava City Gallery,

Františkánske nám. 11, 815 35 Bratislava, Słowacja | SLOVAKIA ,
które reprezentuje | represented by:

PhDr. Ivan Jančár – Dyrektor | Director,

zwanym dalej „Biorącym do Używania” | hereafter referred to as the “Borrower”;

§ 1

PRZEDMIOT UMOWY | AGREEMENT SUBJECT

1. Przedmiotem umowy jest użyczenie zabytków określonych w załączniku nr 1 do niniejszej umowy (zwanym dalej „Zabytkami”) na organizowaną przez Biorącego do Używania wystawę pt.: **Years of Disarray: The Art of the Avant-garde in Central Europe 1908 - 1928.**
The subject of this agreement is the loan of artworks described in appendix no. 1 to this agreement (hereafter referred to as the “Artworks”) for the organized by the Borrower exhibition entitled Years of Disarray: The Art of the Avant-garde in Central Europe 1908 - 1928.
2. Miejsce eksponowania | Place of the exhibition: **Bratislava City Gallery, Františkánske nám. 11, 815 35 Bratislava.**
3. Termin wystawy | Period of the exhibition: od | from **27.06.2019** do | to **27.10.2019**.
4. Termin użyczenia | Period of loan: od | from **10.06.2019** do | to **12.11.2019**.
5. Miejsce odbioru | Artworks' place of receipt: **Międzynarodowe Centrum Kultury w Krakowie, Rynek Główny 25, 31-008 Kraków.**
6. Miejsce zwrotu | Artworks' place of return: **Muzeum Narodowe w Warszawie | The National Museum in Warsaw, Al. Jerozolimskie 3, PL-00-495 Warszawa.**

§ 2

UBEZPIECZENIE | INSURANCE

1. Biorący do Używania zobowiązuje się ubezpieczyć Zabytki na warunkach „od gwoździa do gwoździa” na czas trwania niniejszej umowy na kwotę wskazaną przez Użyczającego.
The Borrower undertakes to insure the Artworks from all risks on the “nail to nail” basis during the validity of this Agreement for the sum specified by the Lender.
2. Beneficjentem polisy ubezpieczeniowej będzie Użyczający. Płatnikiem składki ubezpieczenia będzie Biorący do Używania.
The beneficiary of the insurance policy will be the Lender. The payer of the insurance premium shall be the Borrower.
3. Biorący do Używania zobowiązany jest dostarczyć do siedziby Użyczającego oryginał właściwie zawartej umowy ubezpieczenia w terminie **14 dni** przed wydaniem Zabytków.
*The Borrower is obliged to deliver to the registered office of the Lender the original of a duly concluded insurance agreement within a period of **14 days** prior to the release of the Artworks.*
4. Gwarancje państwowe mogą stanowić ubezpieczenie, jednak jeżeli nie chronią dostatecznie Zabytków, powinny zostać uzupełnione dodatkowym ubezpieczeniem.
State guarantees may constitute insurance, but if the state guarantees do not protect Artworks sufficiently, they should be supplemented by additional insurance.
5. Jeśli użyczone Zabytki ulegną zniszczeniu, nadal pozostają własnością Użyczającego, niezależnie od odszkodowania otrzymanego przez Użyczającego.
Destroyed Artworks remain the property of the Lender, regardless of the compensation received by the Lender.

§ 3

OBOWIĄZKI BIORĄCEGO DO UŻYWANIA | BORROWER'S DUTIES

W ramach niniejszej umowy Biorący do Używania zobowiązuje się do:

Under this agreement the Borrower undertakes to:

1. przesłania Użyczającemu Standardowego Raport Bezpieczeństwa lub podobnego raportu w języku angielskim, zgodnego z wytycznymi przyjętymi w 1998 r. przez Registrars Committee of the American Association of Museums. Raport musi trafić do Użyczającego co najmniej **30 dni** przed wydaniem Zabytków z siedziby Użyczającego;
*send to the Lender a STANDARD FACILITY REPORT or a similar report in English, in accordance with the guidelines adopted in 1998 by the Registrars Committee of the American Association of Museums. The report is to be delivered no later than **30 days** before releasing the Artworks;*
2. odesłania oryginału podpisanej umowy użyczenia przed wydaniem Zabytków. Oryginał podpisanej umowy użyczenia musi trafić do Użyczającego co najmniej **30 dni** przed wydaniem Zabytków z siedziby Użyczającego;
*send back the signed loan agreement before the release of the Artworks. The original of the loan agreement is to be delivered no later than **30 days** before the date of release the Artworks;*

3. zapewnienia odpowiednich parametrów klimatycznych w pomieszczeniach i gablotach, w których Zabytki będą przechowywane i eksponowane, zgodnie z zaleceniami określonymi w **załączniku nr 2** do niniejszej umowy;
*ensure correct air conditions in the premises and showcases in which the Artworks shall be stored and exhibited, according to the instructions set forth in the **appendix no 2** to this agreement;*
4. zapewnienia stałej i odpowiedniej ochrony od wszelkiego ryzyka, w szczególności pożaru, zalania, kradzieży, oddziaływania niesprzyjających czy szkodliwych warunków dla Zabytków;
ensure constant and proper protection against all risks, in particular fire, flooding, theft, impact of unfavorable or harmful conditions for the Artworks;
5. podpisania protokołu zdawczo-odbiorczego w momencie wydawania i zwrotu Zabytków, zawierającego wykaz Zabytków wraz z konserwatorskim opisem stanu zachowania Zabytków;
sign protocols of handover at the moment of the collection and the return of the Artworks, listing the Artworks and containing a conservator's description of their conditions;

§ 4

TRANSPORT ZABYTEKÓW | TRANSPORT OF THE ARTWORKS

1. Biorący do Używania zobowiązuje się do zapakowania i przewiezienia Zabytków oraz do zorganizowania uzbrojonego konwoju w czasie transportu Zabytków na terenie Polski, zgodnie z obowiązującymi przepisami.
The Borrower undertakes to pack and ship the Artworks and to organize a convoy by armed guards on the territory of Poland (according to the Polish rules).
2. Wszelkie koszty związane z transportem Zabytków, w tym pakowanie i konwojowanie, pokryje Biorący do Używania.
All the costs related to the transport, including packing and conveying, shall cover the Borrower.
3. Transport Zabytków odbywać się będzie zgodnie z wytycznymi określonymi w **załączniku nr 2** do niniejszej umowy.
*Transport of the Artworks will be carried out in accordance with the guidelines set out in **appendix no 2** to this agreement.*
4. Zabytki muszą być zapakowane i przewożone w odpowiednich skrzyniach.
The Artworks have to be packed and transported in proper crates.
5. Termin pakowania i przewozu Zabytków zostanie uzgodniony z Działem Wypożyczeń MNW:
Packing and transport date of the Artworks shall be agreed with the Loan Department of the National Museum in Warsaw:

kontakt | contact:

Dział Wypożyczeń | Loan Department

telefon | phone + 48 22 621 10 31 wew. 365, e-mail loan@mnw.art.pl

§ 5

KURIER | COURIER

1. Użyczający zastrzega sobie prawo obecności swojego przedstawiciela podczas pakowania, rozpakowywania, transportu, montażu, demontażu wystawy i innych prac związanych z Zabytkami. Biorący do Używania zobowiązany jest stosować się do poleceń przedstawiciela Użyczającego w zakresie związanym z bezpieczeństwem.

The Lender reserves the right to have his representative present during the packing, unpacking, transportation, installation and disassembly of the exhibition, and during other work connected with the Artworks. The Borrower is obliged to heed the instructions of the Lender's representative in matters connected with the Artworks' security.

2. Biorący do Używania powinien uiścić opłatę w wysokości 224 EUR przedstawicielowi Użyczającego (Kurierowi) za sprawdzenie stanu Zabytków oraz za nadzorowanie instalacji/montażu Zabytków. Przedstawiciel Użyczającego (Kurier) jest Tomasz Jeziorowski. Opłata zostanie wypłacona kurierowi w gotówce.

The Borrower shall pay a fee of 224 EUR to the Lender representative's (Courier) for checking the condition of the Artworks and supervising the installation of the Artworks. The Lender's representative is Tomasz Jeziorowski. The fee will be paid to the courier in cash.

§ 6

ODPOWIEDZIALNOŚĆ | RESPONSABILITY

1. Biorący do Używania zobowiązany jest zwrócić Zabytki w takim stanie, w jakim je otrzymał. Użyczający zabrania poddawać Zabytki zabiegom konserwatorskim i czyszczeniu, w tym zabrania wyjmować Zabytki z ram i pobierać próbki do analizy.

The Borrower is obliged to return the Artworks in the condition in which it received them. The Lender forbids to submit Artworks to restoration works and cleaning, including removing Artworks from the frames and taking samples for analyses.

2. Biorący do Używania ponosi odpowiedzialność za wszystkie szkody, z zastrzeżeniem wyłączeń podpisanej polisy ubezpieczeniowej, występujące podczas gdy prace wypożyczone lub w tranzycie. Szkody i roszczenia będą likwidowane zgodnie z zawartą polisą ubezpieczeniową. W przypadku straty, zniszczenia lub uszkodzenia, zobowiązania Biorącego do Używania będą ograniczone do wysokości ubezpieczenia.

The Borrower shall be liable for any damage, subject to the exclusions of the governing insurance policy, occurring while the works are on loan or in transit. Damages and claim settlement will be handled in accordance with the governing insurance policy. In the event of loss or damage to the Loan, Borrower's liability to Lender will be limited to the proceeds of insurance.

3. Biorący do Używania nie ma prawa oddać użyczonych obiektów do używania lub na przechowanie innym instytucjom, osobom prawnym lub fizycznym, ani też używać ich do celów innych niż wymienione w niniejszej umowie. Nie ma też prawa bez zgody Użyczającego zmienić ustalonego miejsca przechowania.

The Borrower does not have the right to hand over the Artworks for use or storage to other institutions, juridical or natural persons, or use them for purposes other than those specified in this agreement. The Borrower also has no right to change the storage location without the consent of the Lender

§ 7

FOTOGRAFIE | PHOTOGRAPHIC IMAGES

1. Użyczający udostępnia fotografie Zabytków nieodpłatnie. W celu otrzymania fotografii Zabytków Biorący do Używania skontaktuje się z Działem Digitalizacji i Dokumentacji Wizualnej MNW:

The Lender provides photographic images free of charge. In order to obtain photographs of the Artworks, the Borrower will contact the Department of Digitization and Visual Documentation of the National Museum in Warsaw.

kontakt | contact:

Działem Digitalizacji i Dokumentacji Wizualnej | Department of Digitization and Visual Documentation

telefon | phone + 48 22 621 10 31 wew. 365, e-mail foto@mnw.art.pl

2. Wykonanie dodatkowej dokumentacji fotograficznej przez Biorącego do Używania wymaga pisemnej zgody Użyczającego.

Taking additional photographic documentation by the Borrower requires a written permission from the Lender.

3. Biorący do Używania ma prawo do wykorzystania fotografii i innego rodzaju dokumentacji wizualnej Zabytków wyłącznie w katalogu wystawy, materiałach promocyjnych wystawy oraz w materiałach mających charakter sprawozdawczy.

The Borrower has the right to use photographs and other types of visual documentation of the Artworks only in the exhibition catalogue, promotional materials of the exhibition and in materials of a reporting nature.

4. Użyczający wyraża zgodę na ogólne fotografowanie i filmowanie Zabytków przez Biorącego do Używania oraz dziennikarzy do celów promocyjnych, marketingowych, archiwalnych oraz do wykorzystania w prasie, jednak przy zachowaniu szczególnej ostrożności przy oświetlaniu Zabytków.

The Lender agrees to the general photographing and filming of the Artworks by the Borrower and journalists for promotional, marketing, press, archival purposes, but with particular caution in illuminating the Artworks.

5. Użyczający wyraża zgodę na fotografowanie Zabytków przez zwiedzających, jednak bez użycia lampy błyskowej lub oświetlającej.

The Lender agrees to the photographing and the filming of Artworks by museum visitors, but without the use of flash or illumination.

6. Biorący do Używania przekaze nieodpłatnie Użyczającemu 2 egzemplarze katalogu wystawy, w którym wykorzystano Zabytki.

The Borrower shall gratuitously provide the Lender with 2 copies of the exhibition catalogue in which the Artworks has been shown.

§ 8

PODPISY | CREDIT LINE (DESIGNATION OF OWNERSHIP)

1. We wszelkich formach informacji o użyczonych Zabytkach, w tym podpisach, etykietach, publikacjach, materiałach promocyjnych, drukach Biorący do Używania zobowiązany będzie zamieścić nazwę Użyczającego w brzmieniu „Muzeum Narodowe w Warszawie” i/lub logo Użyczającego, dostarczone przez Dział Pozyskiwania Funduszy i Marketingu na życzenie Biorącego do Używania.

In all forms of information about the lent Artworks, including, but not limited to, captions, labels, publications, promotional materials and prints, the Borrower shall be obliged to post the name of Lender: "National Museum in Warsaw" and / or the Lender's logo, provided by the Fundraising and Marketing Department of the National Museum in Warsaw on the Borrower's request.

2. Wszelkie druki z logo Muzeum każdorazowo muszą zostać przesłane do akceptacji przez Dział Pozyskiwania Funduszy i Marketingu.

Before publication, the Borrower shall be obliged to send, by e-mail, copies of any printed material containing the Lender's logo to the Fundraising and Marketing Department of the National Museum in Warsaw for approval.

kontakt | contact:

Dział Pozyskiwania Funduszy i Marketingu | Fundraising and Marketing Department

telefon | phone + 48 22 621 10 31 (333), e-mail marketing@mnw.art.pl.

§ 9

POSTANOWIENIA KOŃCOWE | FINAL PROVISIONS

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
Any amendments to this agreement shall require further written confirmation, or shall otherwise be void.
2. Użyczającemu przysługuje prawo natychmiastowego rozwiązania niniejszej umowy w przypadku, gdy Biorący do Używania narusza postanowienia niniejszej umowy, a także wtedy, gdy bezpieczeństwo Zabytków będzie zagrożone lub w innych uzasadnionych przypadkach.
The Lender may terminate this agreement with immediate effect if the Borrower violates the provisions of this agreement, and also if the safety of the Artworks is in jeopardy or in other justified cases.
3. W przypadku rozwiązania niniejszej umowy z jakichkolwiek przyczyn Biorący do Używania będzie zobowiązany do wydania Zabytków Użyczającemu na każde jego wezwanie.
Should this agreement be terminated for any reason, the Borrower shall be obliged to release the Artworks to the Lender upon demand.
4. W przypadku różnic w interpretacji niniejszej umowy kierować się należy jej wersją polskojęzyczną.
In case of differences in the interpretation of this contract, the Polish language version shall prevail.
5. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy prawa polskiego, a w szczególności kodeksu cywilnego.

The provisions of Polish law, and of the Civil Code in particular, shall apply to any matters not regulated under this agreement.

6. Spory wynikłe z wykonania niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Użyczającego.

Any disputes under this agreement shall be resolved by the general court in whose area of jurisdiction the Lender has its seat.

7. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

This agreement is prepared in two identical counterparts, one for each Party.

8. Koordynatorem realizacji umowy ze strony Użyczającego jest **pani Lan Tran Hai**.

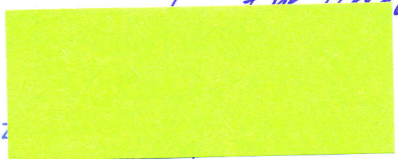
The person responsible for coordinating loan on the Lender's side is Ms Lan Tran Hai.

kontakt | contact:

Dział Wypożyczeń | Loan Department

telefon | phone + 48 22 621 10 31 (365), e-mail ltranhai@mnw.art.pl

2 up. / on behalf of
the Director MNW



Użyczający | *The Lender*



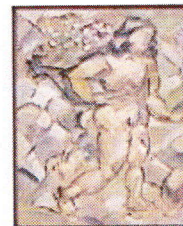
Biorący do Używania | *The Borrower*



LIST OF ITEMS

1. **MPW 2360 MNW**

Running; Makowski, Tadeusz (1882-1932); Francja; ok. 1912; 41 x 33; painting; oil; cardboard



value: 500 000,00 PLN

2. **MPW 2580 MNW**

Gouter; Makowski, Tadeusz (1882-1932); 1915; 74,5x144; painting; oil; canvas



value: 1 500 000,00 PLN

3. **MPW 1159 MNW**

Female nude - Butterflies; Chwistek Leon; ok.1920; 48x72; painting; oil; canvas



value: 300 000,00 PLN

MUZEUM NARODOWE w Warszawie
Al. Jerozolim
00-495 War
NIP 526-03-09



WŁAŚCIWE PARAMETRY ŚRODOWISKA
THE RELEVANT ENVIRONMENTAL PARAMETERS

Rodzaj obiektu <i>Type of object</i>	Maksymalne natężenie światła widzialnego <i>Maximum light intensity [lx]</i>	Wilgotność względna powietrza <i>Relative humidity [%]</i>	Temperatura <i>Temperature [°C]</i>
Obrazy olejne na płótnie i desce <i>Oil and wooden paintings</i>	200	50 ± 5	20 ± 2
Rzeźby drewniane <i>Wooden sculptures</i>			
Meble <i>Furnitures</i>	300		
Tkaniny <i>Textiles</i>	50		
Obiekty na papierze <i>Objects on paper</i>			
Rzeźby kamienne, gipsowe <i>Stone and plaster sculptures</i>	300	Do/ up to 50	
Ceramika <i>Ceramics</i>			
Rzeźby metalowe <i>Metal sculptures</i>	300	Do/ up to 45	
Sztuka zdobnicza (metal, emalia, kość słoniowa) <i>Decorative arts (metal, enamel, ivory)</i>	200		
Szkło <i>Glass</i>	50		
Fotografie <i>Photographs</i>			

WYTYCZNE KONSERWATORSKIE

CONSERVATOR'S GUIDELINES

1. W przypadku zdjęcia z ekspozycji obrazy muszą być przechowywane:
 - na stojąco
 - bez dostępu do światła,
 - w stabilnych warunkach temperatury i wilgotności.
 2. Źródła światła nie mogą emitować promieniowania UV oraz powodować nagrzewanie obrazu. Temperatura barwowa światła nie może przekraczać 3000 K.
 3. Obrazy nie mogą być narażone na bezpośrednie oświetlenie promieniami słonecznymi.
 4. Obrazy nie powinny być umieszczane w bezpośredniej bliskości źródeł światła, ciepła urządzeń elektrycznych oraz strumienia powietrza emitowanego przez nawiewniki, wentylatory, nawilżacze powietrza, kurtyny powietrzne itp.
 5. Wahania dobowe parametrów klimatu nie mogą być wyższe niż 5%.
 6. Parametry klimatu (temperatura i wilgotność względna powietrza) muszą być monitorowane 24 godziny na dobę, a wyniki rejestracji zapisywane.
1. *In the event that the paintings are removed from display, they must be kept:*
 - *standing,*
 - *without access to light,*
 - *in a stable temperature and humidity.*
 2. *Sources of light cannot emit UV radiation or heat the painting. Colour temperature of the light cannot exceed 3000 K.*
 3. *The paintings cannot be exposed to direct sunlight.*
 4. *The paintings should not be placed in direct proximity to sources of light, heat of electrical appliances, and air streams emitted by diffusers, fans, humidifiers, air curtains, etc.*
 5. *Differences in environmental parameters cannot exceed 5% in a day.*
 6. *Environmental parameters (temperature and relative air humidity) must be monitored 24/7, and the results must be recorded.*

**OBIEKTY METALOWE, SZKLANE
I CERAMICZNE**

OBJECTS, METAL, GLASS and CERAMIC

1. Obiekty powinny być eksponowane w gablocie, w której znajduje się materiał antykorozyjny np. tkanina z węglem aktywnym lub folia/pianka Corrosion Intercept. Do sreber można zastosować tkaninę Pacific Silvercloth. Materiał antykorozyjny należy umieścić w przestrzeni gabloty w sposób umożliwiający przepływ powietrza. **Tkanina z węglem aktywnym nie może mieć bezpośredniego kontaktu z powierzchnią obiektu.**
 2. Wilgotność względna (Rh) nie może przekraczać 50% (optymalna wilgotność ok. 40%); dla zabytków szklanych wilgotność powinna utrzymywać się w granicach 40-45%.
 3. W przypadku zabytków wykonanych w technikach mieszanych, parametry warunków ekspozycji ustala się indywidualnie. W przypadku szczególnie wrażliwych obiektów może być wymagane zastosowanie szczelnych gablot z żelem silikatowym stabilizującym wilgotność względną na odpowiednim poziomie, jak również umieszczenie miernika parametrów klimatu w gablocie.
 4. Ze względu na wydzielanie ciepła, źródła światła i elementy oświetlenia (łącznie z oświetleniem LED) powinny znajdować się poza przestrzenią gabloty. Zabytki nie powinny być wystawiane na działanie promieniowania UV.
 5. Powierzchni obiektu należy dotykać tylko w rękawiczkach nieprzepuszczających potu (z tworzyw sztucznych - lateksowych, nitylowych lub winylowych, jak również skórzanych lub tekstylnych z zabezpieczoną tworzywem sztucznym wewnętrzną stroną dłoni).
1. *Objects should be exhibited in a display case, in which there is anti-corrosive material for example activated carbon fabric or foil/foam Corrosion Intercept. You can apply fabric Pacific Silvercloth to the Silver. Anti-corrosive material should be placed in the space showcases in such a way that the flow of air. Activated carbon fabric may not have direct contact with the surface of the object.*
 2. *Relative humidity (Rh) cannot exceed 50% (optimal humidity of approx. 40%); for the monuments of glass within the limits should develop a humidity 40-45%.*
 3. *In the case of artworks made in mixed techniques, exposure parameters shall be determined on an individual basis. In the case of particularly sensitive objects may be required to use sealed cabinets with silica gel stabilizing the relative humidity at the appropriate level, as well as placing the gauge parameters in the display case.*
 4. *Due to the heat of the light source and lighting elements (including LED lighting) should be located outside the space showcases. Artworks should not be exposed to UV radiation.*
 5. *The surface of an object to touch only with gloves achieve very good overall dampening sweat (plastic-Latex, nitrile or vinyl, as well as leather or textile with secured plastic inner side of the hand).*

**WYTYCZNE DO PAKOWANIA
I TRANSPORU OBIEKTÓW**

**GUIDELINES FOR PACKING AND
TRANSPORT OF THE OBJECTS**

PAKOWANIE

PACKING

Ogólne wytyczne dotyczące dobrego
opakowania to ochrona zabytków przed:

*General guidelines for proper packing include
protection of the artworks against:*

- uszkodzeniami mechanicznymi
- zmianami klimatu
- zanieczyszczeniami
- zamoczeniem
- kradzieżą
- pożarem

- *mechanical damage*
- *environmental changes*
- *soiling*
- *wetting*
- *theft*
- *fire*

oraz:

as well as:

- niedostateczną klimatyzacją w przypadku długich przejazdów i dużej różnicy klimatu
- niebezpiecznymi wstrząsami w przypadku złej nawierzchni dróg i niewłaściwego resorowania
- nieuwagą kierowcy
- nadmierną szybkością
- niebezpieczeństwem wypadków drogowych
- niewłaściwym miejscem postoju na przykład w pełnym słońcu, w pobliżu łatwopalnych ładunków (samochody przewożące takie ładunki, stacje paliw)
- nieprawidłowym załadowaniem samochodu
- przeładowaniem samochodu

- *insufficient air conditioning in the case of long transport and considerable differences in climate*
- *dangerous violent vibrations in the case of poor road surface and inadequate suspension*
- *driver's inattention*
- *excessive Speed*
- *danger of road accidents*
- *inappropriate place for a stop, for example in full sun, close to inflammable cargo (vehicles which carry such cargos, fuel stations)*
- *improper loading of a vehicle*
- *overloading a vehicle*